



[VOC]UM

Le perfectionnement des compétences linguistiques et socioculturelles : contenu et stratégies pédagogiques dans un cours de traduction catalan-français.

Marc Pomerleau, Université de Montréal
Anna Joan Casademont, Télé-université du Québec

20 novembre 2015



Plan de la communication

❖ Historique

- ❖ Les études catalanes à l' UdeM
- ❖ Précédent : atelier de traduction catalan-français

❖ Le cours

- ❖ Description et objectifs
- ❖ Préparation
- ❖ Approche
- ❖ Contenu (été 2015)
- ❖ Bilan

❖ Conclusion

Historique



❖ Études catalanes à l'Université de Montréal

↳ Module (5 cours) / Mineure (10 cours)

❖ Langue catalane

- CTL 1901 Catalan 1 (A1)
- CTL 1902 Catalan 2 (A2)
- CTL 1903 Catalan 3 (B1.1)
- CTL 1904 Catalan 4 (B1.2)

❖ Culture catalane

❖ Littérature catalane

❖ Traduction catalan-français

❖ Lectures dirigées

❖ Voyages d'études

❖ Stage



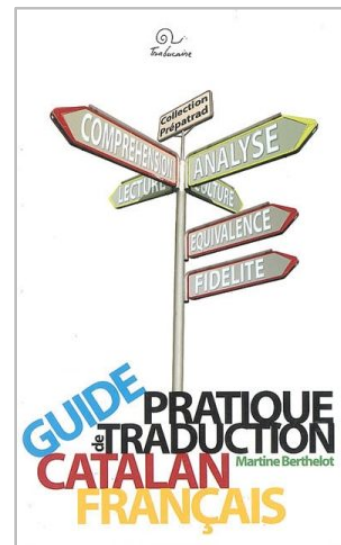
Historique

- ❖ Précédent : atelier de traduction audiovisuelle (2012-2013)



Le cours : préparation

- ❖ Projet d'intégration pédagogique (CLIP)
- ❖ Enseignement de la traduction catalan-français
 - ❖ État de la question (matériel existant)
 - ❖ Recueil d'apprentissages et d'exercices



Le cours



- ❖ **Descriptif :** Initiation à la traduction du catalan vers le français. Notions théoriques et méthodologiques et travaux pratiques de traduction de textes non spécialisés.

- ❖ **Objectifs principaux :**
 - ❖ Initier les étudiants à la traduction catalan/français
 - ❖ Perfectionner les compétences en catalan (LD)
- ❖ **Objectifs secondaires :**
 - ❖ Initier les étudiants au domaine de la traduction (méthodologie, théorie, etc.)
 - ❖ Apprendre à utiliser des outils d'aide à la traduction
 - ❖ Approfondir les connaissances langagières en catalan et en français
 - ❖ Approfondir les connaissances culturelles sur les Pays catalans





Approche théorique

- ❖ La traduction dans l'enseignement des langues étrangères
- ❖ La dimension socioculturelle dans l'enseignement des langues
- ❖ La dimension socioculturelle dans l'enseignement de la traduction

Approche théorique

La traduction dans l'enseignement des langues étrangères

- ❖ Méthode héritée de l'enseignement des langues classiques
- ❖ Délaissée peu à peu depuis plus d'un siècle
 - ↳ Berlitz (1878)
- ❖ Les documents officiels (UE, ONU, Canada, etc.) en font peu état
- ❖ 4 compétences recherchées :
 - ↳ Compréhension orale
 - Compréhension écrite
 - Expression orale
 - Expression écrite



Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

Centre for
Canadian Language
Benchmarks



Approche théorique

La traduction pourrait-elle constituer une 5^e compétence?

- ❖ Il ne s'agit pas de traduire des listes de mots ou des phrases hors contexte comme autrefois
 - ❖ Le 'rejet' de la traduction dans l'enseignement des langues est basé sur des opinions et non des connaissances
 - ❖ Étude de la Commission européenne (2013) :
Translation and language learning: The role of translation in the teaching of languages in the European Union
(Pym, Malmkjær et Gutiérrez-Colón Plana)
- ↳ La traduction est une activité communicative qui peut favoriser l'apprentissage des langues étrangères
Il ne s'agit pas d'une méthode, mais d'un complément



Approche théorique

❖ La dimension socioculturelle dans l'enseignement des langues

- ❖ « L'acquisition des langues comprend donc l'acquisition d'une compétence culturelle et celle de la capacité de vivre ensemble avec d'autres. L'extension d'un répertoire plurilingue au cours de la vie comprend aussi le développement d'une conscience d'autres cultures et groupes culturels, et celle-ci peut mener l'individu à engager des relations avec les communautés parlant les langues qu'il est en train d'acquérir. » (Conseil de l'Europe 2007)
- ❖ « L'enseignement de la compétence linguistique ne peut pas être séparé de l'enseignement de la compétence interculturelle. » (Byram, 1997)



Approche théorique

- ❖ La dimension socioculturelle dans l'enseignement de la traduction
 - ❖ « [...] le traducteur apprend à naviguer d'un rivage culturel à l'autre. » (Bastin et Cormier, 2012 : 17)
 - ❖ « La formation en traduction est un voyage au tréfonds des langues, des cultures et des savoirs. » (Bastin et Cormier, 2012 : 43)
 - ❖ « Traduire, c'est comparer des cultures. » (Nord, 1997 : 34)



Le cours – Été 2015

- ❖ Plan de cours : « Traduire... »
- ❖ Contenu :
 - ❖ Introduction à la traductologie
 - ❖ Lectures culturelles
 - ❖ Exercices de traduction
 - ❖ Capsules linguistiques
- ❖ Plateforme *Moodle/StudiUM* et glossaire

DOMAINE	CAT	FR	COMMENTAIRES	SOURCE
ZOO	<u>ciconíds</u>	ciconiides	Famille de la cigogne	Larousse
ZOO	<u>camallarg</u>	échassier	Oiseau à bec et à pattes longs	Termcat
AGR	<u>conreu</u>	culture/ en cultivation	Terres de <u>conreu</u> → terres agricoles	Termcat
POL	Guerres de <u>Religió</u>	guerres de Religion	Guerres politico-religieuse opposant <u>cath.</u> et <u>calv.</u> en France (1560-1599) * g minuscule et R majuscule	Larousse encyclopédie
POL	Sentència Arbital de Guadalupe	Sentence arbitrale de Guadalupe	Mesures visant à réduire le poids de la seigneurie dans le régime féodale	Termcat Ouvrage
HIST	baixa edat mitjana	bas Moyen âge	Période couvrant les XIV ^e et XV ^e siècle	Termcat DIEC2
GAST	<u>cremar</u>	caraméliser	Acte qui consiste à colorer sous le feu du grill la surface d'un dessert préalablement enduit de sucre.	Larousse Dictionnaire cuisine
GAST	<u>midó</u>	amidon (fécule de maïs)	(Délayer)	Livre de recettes, usage courant.
MUS	<u>gralla</u> pl. <u>gralles</u>	<u>gralla</u> pl. <u>gralles</u> ou graille/s ou chalumeau	Instrument de musique à anche double, parent du hautbois, utilisé dans la musique traditionnelle catalane, notamment pendant la construction des castels. Je privilégie <u>gralla</u> pour spécifier l'appartenance de cet instrument à la culture catalane. Les termes chalumeaux et hautbois peuvent servir à préciser la parenté organologique.	musicologie.org

Terme <i>cat</i>	Terme <i>fr</i>	Source	Commentaire
Pirineus	Pyrénées	Larousse	Géographie
Migdia	Midi	Termium Plus	Géographie Attention, ne pas confondre avec Migdia-Pirineus/Midi-Pyrénées http://www.midipyrenees.fr
Guerres de Religió a França	guerre des Religions en France	Larousse	Histoire
baixa edat mitjana	bas Moyen Âge	Termium Plus	Histoire, époque
Sentència Arbitral de Guadalupe (1486)	sentence arbitrale de Guadalupe (1486)	CAIRN	Histoire, terme légal
El Principat	principat de Catalogne	CAIRN	Histoire, géographie
Occitània	Occitanie	À partir de CAIRN	Histoire, géographie : « [...] interlocuteurs privilégiés pour les comtes de Barcelone et les rois d'Aragon; le terme "Occitanie" évoque en revanche surtout un ensemble géographique, culturel ou linguistique [...] »?
Corona d'Aragò	couronne d'Aragon	À partir de CAIRN	Histoire, géographie
corrents migratoris	mouvements migratoires	Termium Plus	Démographie, histoire, économie, sociologie

Le cours - Contenu

❖ Introduction à la traductologie

DICCIONARI DE LA TRADUCCIÓ CATALANA

Montserrat Bacardí i Pilar Godayol (dir.)



EUMO EDITORIAL - UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA -
UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS - UNIVERSITAT JAUME I - UNIVERSITAT DE VIC

Sherry Simon

Villes en traduction

Calcutta, Trieste, Barcelone et Montréal



Les Presses de l'Université de Montréal

Le cours - Contenu

- ❖ Lectures culturelles
- ❖ Exercices de traduction

CATALANS CONTRA MOHICANS

LA LLUITA PEL CONTROL DEL COR DE NORD-AMÈRICA

El regiment Royal Roussillon, format en part per soldats de la Catalunya del Nord, va tenir un paper important en la guerra que va enfrontar francesos i britànics pel domini de Nova França en el segle XVIII. Els catalans van ser presents en el setge del fort William Henry, l'episodi central de la novel·la 'El darrer dels mohicans'.

PER JOAN ESCULIES, AMB L'ASSESSORAMENT D'ENRIC UCÉLAY-DÀ CAL

EL PAPER INDIGENA
A més dels europeus, a les guerres colonials hi van participar els pobles nadius, com els integrats en la Confederació Iroquesa (a baix), aliats dels britànics.

A mitjan segle XVIII, les pròsperes colònies britàniques de l'Amèrica del Nord es trobaven confinades entre l'Atlàntic i la serralada dels Apalatxes. L'altra banda d'aquestes muntanyes que s'estenen d'Illabona fins al Quebec, a l'est de l'Amèrica del Nord, estava ocupada per les colònies franceses. A la primavera de la dècada del 1750, l'intent per part dels especuladors britànics de creuar els Apalatxes i aconseguir terres a la vall del riu Ohio va enfrontar uns i altres colons. El conflicte, iniciat pel domini d'un territori concret, de seguida va augmentar. Aviat va esdevenir una asfressada lluita per dominar les províncies de Nova França, que comprenien part del territori que avui dia és Canadà i del centre dels actuals Estats Units.

RUMB CAP A AMÈRICA!

L'abril del 1756, França va decidir enviar tropes regulars de reforç a l'Amèrica del Nord, i el marquès de Montcalm com a comandant de l'Exèrcit. El contingent el formaven tres fragates i tres vaixells. El 6 d'abril, el primer batalló del regiment d'infanteria Royal Roussillon, format per trenta-un oficials i cinc-cents vint-i-cinc soldats, va sortir del port bretó de Brest cap a la ciutat de Quebec. Una quarantena d'aquests homes eren nascuts a la Catalunya del Nord. Nou companyies del regiment —Estor, Ducrocq, Boisset, Ducroin, Bassignac, Aureilhian, Valette, Dufresnoy i Rouyn— van embarcar-se al vaixell *L'Illastre*, de seixanta-quatre canons. Unes altres tres companyies de fusellers —Servies, Bourgat, Thiballier— més la companyia de granaders de Poultharries ho van fer al vaixell *Le Léopard*, de seixanta-dos canons.

El 30 de maig ambdós vaixells van atracar a Quebec. El vaixell *Le Léopard*, però, va ser posat immediatament en quarantena a causa d'una epidèmia desfermada a bord. Un tribunal va acusar el capità de ser responsable de la manca d'higiene. Entre els malalts, més de dos-cents, hi havia el porpinyanès Francese Bertrons, de dinou anys. Els soldats que com ell es van recuperar van seguir el seu regiment cap a Trois-Rivières i Mont-réal. D'altres, una vintena, com el capità Charles Bourgat de Montluís, de trenta anys, van morir a Quebec mateix.

ROYAL ROUSSILLON
era el nom d'un regiment fundat el 1657 (en primer terme). En els inicis estava només format per catalans del territori que, dos anys després, França s'annexiona.

El regiment del Royal Roussillon rebia aquest nom des de l'any 1667. El seu origen era el regiment Catalan-Mazarino, creat l'any 1657 a Perpinyà pel cardenal Giulio Mazarino. Aquest, d'origen italià, havia estat nomenat ministre principal de França per voluntat del conegut cardenal Richelieu. En un inici, el gruix del regiment el formaven reclutes de les terres del Rosselló, el Capcir, el Vallespir, el Conflent i la Cerdanya. Les mateixes que Mazarino s'incorporaria d'annexionar a França en el tractat dels Pirineus dos anys després. És per aquesta raó que fins

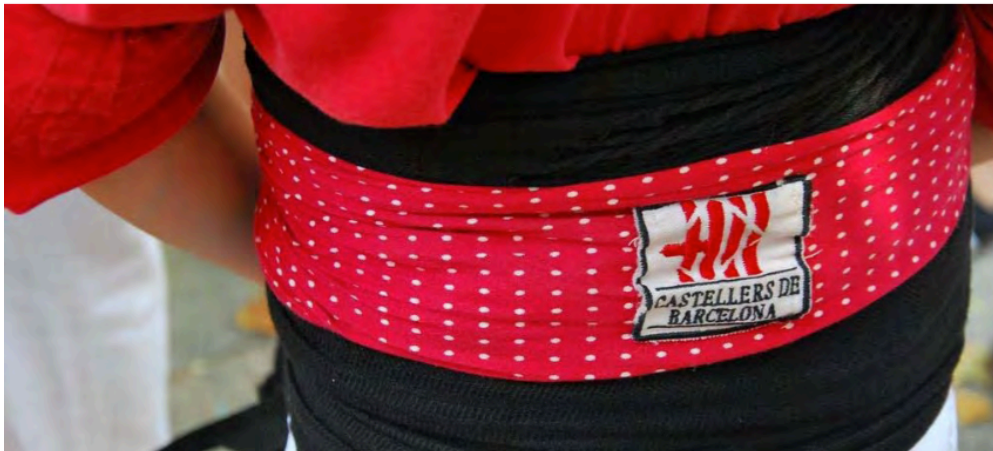
aquell moment el regiment fou considerat estranger. Quan va morir el cardenal Richelieu, l'any 1661, el regiment es va passar a dir Royal Catalan, i sis anys després es va batejar com a Royal Roussillon, ja com a exèrcit regular. A partir d'aquell moment, entre els reclutes, a banda de catalans, n'hi havia d'altres indrets de França.

Una vegada arribat a Mont-réal, el Royal Roussillon va ser enviat a la confluència del sud del llac Champlain i el nord del llac George, al fort Carillon, avui Ticonderoga, a l'actual estat de Nova York. Allí, prop de la frontera amb les



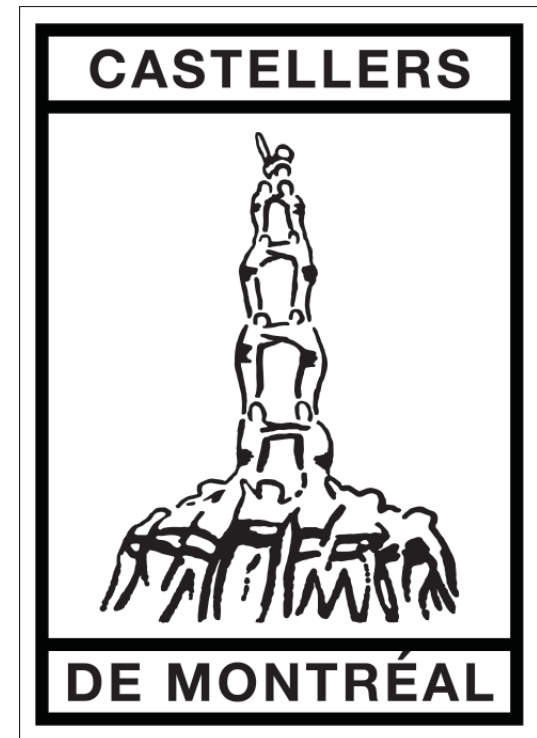
Le cours - Contenu

- ❖ Lectures culturelles
- ❖ Exercices de traduction



Una emoció amb Denominació d'Origen

Una emoción con Denominación de Origen
A D.O. emotion
Une émotion d'appellation d'origine contrôlée



Le cours - Contenu

- ❖ Lectures culturelles
- ❖ Exercices de traduction

Récit d'un rafraîchissement
Dont le succès ne se dément.

Comme il ne fait plus froid en juin
Russet sort et s'en va au loin.

Vers le nord il est guidé
Herbes et noix il va chercher.

Perché au sommet d'un noyer
De noix vertes il emplit son panier.

Histoire d'une boisson
Qu'il faut avoir à la maison !

Russet sort de chez lui,
Au mois de juin, pas de pluie.

Pour chercher herbes et noix,
Il prend le chemin tout droit.

Il grimpe en haut d'un noyer
Les noix vertes dans son panier.

Voici la très fameuse histoire
d'une boisson trop bonne à boire.

En juin, quand le temps est clément,
Russet sort de chez lui content.

Il s'en va vers le nord à pied.
Herbes et noix il va chercher.

Bien installé dans un noyer,
il remplit de noix son panier.



*AUCA D'UNA BEGUDA
CADA DIA MÉS CONEGUDA.



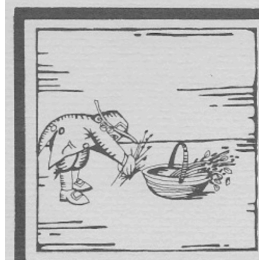
*PEL JUNY JA NO FA FRED
I SURT DE CASA EN RUSSET.



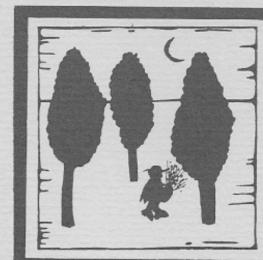
*ALLUNYANT-SE NORD ENLLÀ
NOUS I HERBES VA A BUSCAR.



*ENFILAT DALT D'UN NOQUER,
DE NOUS VERDES OMPLE EL PANER.



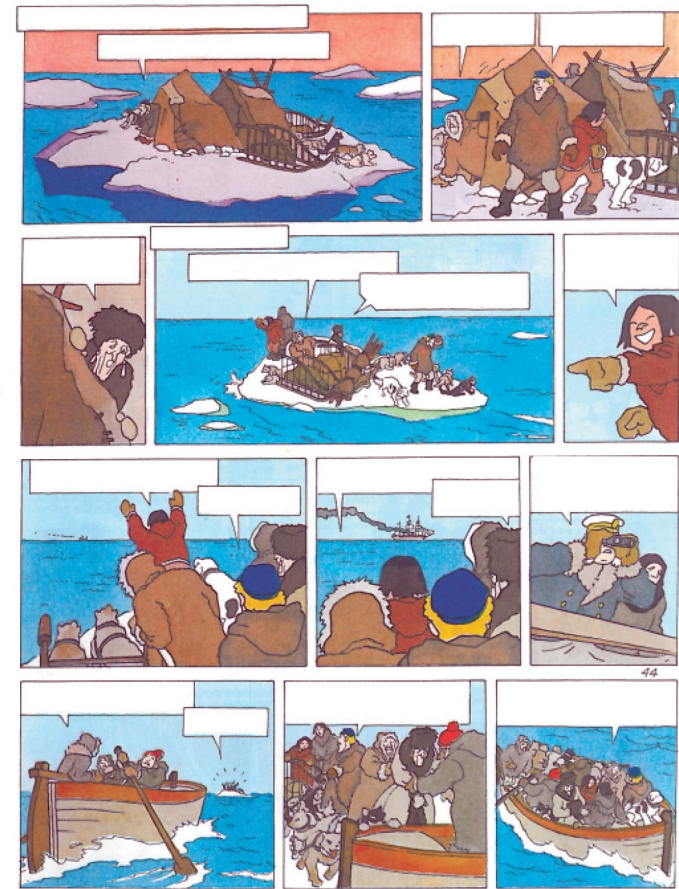
*ARREPLEGA CAMAMILLA,
HISOP I MARIA LLUISA.



*TANT AFICIONAT ESTÀ
QUE NO TÉ HORA PER TORNAR.

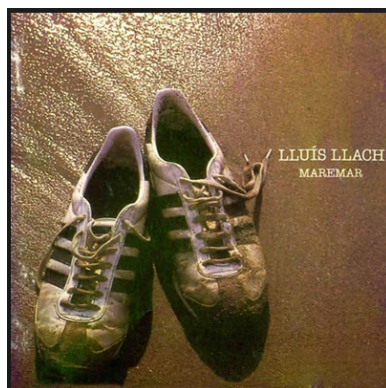
Le cours - Contenu

- ❖ Lectures culturelles
- ❖ Exercices de traduction



Le cours - Contenu

- ❖ Lectures culturelles
- ❖ Exercices de traduction



BAnQ

BIBLIOTHÈQUE
ET ARCHIVES
NATIONALES
DU QUÉBEC

ACTIVITÉS

Cinéma
Yayoma

3 octobre 2015
16 h 00 - 17 h 30

Grande Bibliothèque
Auditorium



Partie 1 (Ian)	Mère-mer, présentez-vous sur l'autel de mon paysage. Mère-mer, car les dieux antiques sont aujourd'hui très loin d'ici. Du tonnerre pour les regrets, Un port pour les blessures, Et pour l'amour, la crique.
Partie 2 (Josep)	Mère-mer, donnez-nous du vent, pour demain et des voiles blanches . Mère-mer, et, si possible, ni calme, ni tempête. Car le temps est fugace tel une danse étrange qui ne laisse nulle trace.
Partie 3 (Judy-Ann)	Cours, va, le vent se lève, vois comme souffle le vent, il t'invite à entrer dans la danse . Cours, va, le vent se lève, tournoie et envole-toi, blanc nuage d'espoir . Prends-le et enivre-toi de son parfum grisant comme seul le ferait un amant. Vois comme souffle le vent, il t'invite à entrer dans la danse .
Partie 4 (Jaime)	Prends-le et enivre-toi, prends-le et enivre-toi comme seul le ferait un amant Vois comme souffle le vent, tournoie et envole-toi, nuage de blanche espérance .
Partie 5 (Sylvie)	Mère-mer, donnez-nous la paix, mais avec la force de l'olivier, qui ne perd jamais son feuillage bleu-vert



Le cours - Contenu

❖ Capsules linguistiques

CTL2260 – Traduction catalan-français

- Si no volíem que el menjar es refredés _____ (ARRIBAR) aviat a la fonda.
- En aquest restaurant, _____ (TANCAR) al detectar-se brots de salmonel·losi en alguns aliments congelats.
- El govern _____ (OBLIGAR) els xiringuitos de la platja _____ (COMPLIR) les mesures d'higiene reglamentàries.
- _____ (UTILITZAR) guants quan manipules el peix cru.
- Tots els clients _____ (TASTAR) el pa del dia gratuïtament; va inclòs amb el menú.
- Els _____ (CALDRE) molta perseverança per seguir tota la formació en aquesta escola d'hostaleria.
- _____ (CALDRE) temps i potser _____ (CALDRE) anys perquè un descobriment culinari d'aquesta magnitud es repeteixi.
- Preparem-ho tot amb calma i com _____ (CALDRE) perquè ens surti la carn ben tendra.
- No _____ (TORNAR) l'ampolla, ja que s'havia trencat.
- Benvolguda àvia, ens _____ (FER MENESTER) la teva saviesa culinària. Quan _____ (PODER) tornar?



Le cours - Bilan

❖ Sondage

- ❖ 5 des 7 étudiants inscrits ont participé au sondage
- ❖ Google Docs
- ❖ 39 affirmations à noter de 0 à 10
- ❖ Espace pour commentaires

Rétroaction CTL2260

- ❖ Objectifs visés
- ❖ Objectifs atteints
- ❖ Pertinence des activités de formation et d'apprentissage
- ❖ Pertinence des méthodes de formation et d'apprentissage
- ❖ Pertinence des thématiques
- ❖ Commentaires

1. Objectifs visés

Veuillez indiquer l'importance que revêtait chacun des objectifs suivants pour vous, avant le cours :

Initiation à la traduction du catalan vers le français.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Aucune importance ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ Très important

Acquisition d'une compétence de traduction professionnelle du catalan vers le français.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Aucune importance ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ Très important



Le cours - Bilan

Thématiques	
La langue française et la langue catalane	9,4
La méthodologie de la traduction	9,8
Les conventions stylistiques	9,8
La traductologie	8,6
Les outils de traduction	10
La création d'un glossaire	9,6
La traduction générale	9,6
La traduction de textes historiques	9,4
La traduction de textes politiques	8,6
La traduction de textes culinaires	9,2
La traduction de la culture populaire	9,6
La traduction de la culture orale/des chansons	9,2
La traduction du langage familier	9,4
Ensemble des thématiques	9,4



Le cours - Bilan

Activités et méthodes de formation et d'apprentissage	
Exercices de traduction	8,8
Exercices de grammaire	8,3
Lectures générales en linguistique et traduction	7,8
Lectures théoriques en traductologie	7,5
Lectures culturelles	7,7
Exposés magistraux	8,0
Travail individuel à la maison	9,4
Travail individuel en classe	9,0
Travail de groupe en classe	9,0
Travail avec les enseignants en classe	9,6
Travail sur écran en classe (traduction à vue)	7,6
Travail sur StudiUM	9,0
Travail avec préparation à la maison	9,4
Travail spontané en classe, sans préparation	9,2
Ensemble des activités et méthodes	8,6



Le cours - Bilan

❖ Bilan des étudiants

Objectifs	Visés	Atteints	
<u>Initiation</u> à la traduction du catalan vers le français	9,6	9,6	-
Acquisition d'une compétence de traduction <u>professionnelle</u> du catalan vers le français	6,6	7,6	+1,0
Acquisition d'une compétence de traduction <u>non professionnelle</u> du catalan vers le français	8,4	8,6	+0,2
Perfectionnement des compétences linguistiques en <u>catalan</u>	8,6	8,6	-
Perfectionnement des connaissances <u>culturelles</u> sur la Catalogne et les Pays catalans	7,6	8,8	+1,2
Perfectionnement des compétences en <u>français</u> écrit.	7,0	9,4	+2,4



Conclusion

❖ Atteinte des objectifs

- Traduction professionnelle
- Connaissances culturelles
- Perfectionnement des compétences linguistiques

❖ Approche holistique (PACTE 2000 et Andreu 2002)

- Thématiques
- Activités
- Méthodes/Stratégies pédagogiques



Conclusion

❖ À venir :

- Aussi... amélioration des connaissances sur la culture d'arrivée?
- Plus de données :
 - Prochaine mouture du cours
 - Autres langues



Références

- ❖ **Andreu *et al.* 2002.** Competència traductora i ensenyament de llengües estrangeres.
- ❖ **Arroyo. 2008.** L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement.
- ❖ **Byram. 1997.** Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence.
- ❖ **Conseil de l'Europe. 2007.** De la diversité linguistique a l'éducation plurilingue.
- ❖ **Malmkjær. 2010.** Language learning and translation.
- ❖ **Nord. 1997.** Translating as a purposeful activity.
- ❖ **PACTE. 2000.** Acquiring Translation Competence.
- ❖ **Projet CLIP (UdeM) 2014-2015.**
- ❖ **Pym *et al.* 2013.** Translation and language learning.



[VOC]UM

 Médiathèque en
études catalanes
www.mediathèque.cat

Moltes gràcies!